

༩ འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Прагнення добродіяння “Благородний володар усіх прагнень”

༣༡ །རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་ཅན་གྱི་ཕྱི་ལོ་རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོ།

Мовою Індії: *Ар'я бгадрачар'я пранідгана раджа*

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

Мовою Тибету: *Пхакпа занпо чьопей мьонлам г'ї г'ялло*

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

пхакпа джампел шоннур г'юрпа ла чакцал ло
Вклоняюсь благородному юному Маньджушрі!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

джиньє судак чокчюй джиктен на
Всім татхагатам трьох часів, левам посеред людей,
དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

дюзум шекпа мї сенге кюн
Що перебувають в усіх світах десяти сторін,
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

дакгі маю дедак тхамче ла
Всім їм без винятку

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ། །

лю данг нгак і дангве чак г'їо
Вклонясь сповненими віри тілом, мовою й умом.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чопей мьонлам тоб дак гі
Силою цього “Прагнення добродіяння”

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

г’ялва тхамче ік’ї нгьонсум ду
Всі переможні будди яскраво постають в моїм умі.

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལྷན་རབ་བཏུང་བ་ཡིས། །

шінгі дюльньє люраб тюпаї
Стількома тілами, скільки атомів у світі,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

г’ялва кюнла рабту чакцал ло
Вклоняюся всім буддам.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

дюл чік тенгна дюльньє санг’є нам
На кожному атомі – будди численні, наче атоми,

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

санг’є сек’ї уна шукпа дак
Посідають в оточенні буддових синів.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱེངས་རྣམས་མ་ལྷས་པ། །

детар чок’ї інг нам малюпа
Так уявляю, що весь дгармадгату – простір явищ –

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་ཚོས། །

тхамче г’ялва дакгі гангвар мьо
Буддами по вінця повний.

དེ་དག་བཟླགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

дедак нгакпа мізе г'ямцо нам
Звучанням невичерпних океанів славлень

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

янг к'ї єнлак г'ямцой дракюн г'ї

І всіма звуками океану мелодійних рис

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

г'ялва кюнг'ї йонтен раб джо чінг

Оспівую я якості всіх переможних будд

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

девар шекпа тхамче дакгі то

І славлю всіх сугат.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

меток дампа тренгва дампа данг

Найгарніші квіти та гірлянди,

སིལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

сілньєн нам данг джукпа дукчок данг

Найкращі музичні інструменти, парфуми й парасолі,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་པ་དམ་པ་ཡིས། །

марме чок данг дукпа дампаї

Найяскравіші світильники й найтонші пахощі

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

г'ялва дедак ла ні чопар г'ї

Всім буддам офірую.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་། །

намса дампа нам данг дрічок данг

Найкращі строї та добірні аромати,

ཕྱེ་མའི་ལུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

чемей пхурма ріраб ньямпа данг

Запашні гори пудри заввишки з гору Меру,

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པ་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

кьопей кх'епар пхакпа чок кюн г'ї

Розклавши все взірцево й бездоганно,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

г'ялва дедак ла ні чопар г'ї

Всім буддам офірую.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

чопа ганг нам ламе г'ячева

Із незрівнянними осяжними дарами,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་ཚོས། །

дедак г'ялва тхамче ла янг мьо

Із відданістю до всіх переможних будд,

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །

зангпо чола депей тоб дак гї

Сповнений віри у добродіяння

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

г'ялва кюнла чакцал чопар г'ї

Вклоняюся всім буддам й офіри їм вершу.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ན། །

дочак шеданг тімук вангі на

В усіх недобрих вчинках, що здійснив я,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

лю данг нгак данг дешін їк'ї к'янг

В силу жадання, відрази та заплутанності

སྒྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ། །

дікпа дакгі г'їпа чі чіпа

Через тіло, мову й також ум –

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

дедак тхамче дакгі со сор шак

Каюсь в них усіх та кожному окремо.

ཕྱོགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ། །

чокчюй г'ялва кюн данг санг'є се

Заслузі будд десяти сторін та буддових синів,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

ранг'ял нам данг лоб данг мілоб данг

Прат'єкабудд, а також тих, хто на шляху вправляння

й не-вправляння,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

дрова кюнг'ї сонам гангла янг

Та всій заслузі блукачів-істот

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

дедак кюнг'ї джесу дак ї ранг

Із серцем повним радості я тішусь.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲིན་མ་དག །

ганг нам чокчюй джиктен дронма дак

Молю я всіх захисників –

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

джангчуб рімпар санг'є мачак ньє

Світочів усіх світів десяти сторін,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

гьонпо дедак дакгі тхамче ла

Що поступово подолали всі стадії шляху

й здобули нечіпляння – стан просвітлення:

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པ་བསྐྱར་བར་བསྐྱུལ། །

кхорло лана мепя корвар кюл

Обертайте неперевершене Колесо Дгарми!

ཟྱ་ངན་འདས་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

ньянген де тон гангше дедак ла

Усіх, хто прагне відійти в нірвану,

འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

дрова кюнла пхен шінг девей чір

Долоні склавши, я благаю вас усіх:

བསྐྱུལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

калва шінгі дюлньє шукпар янг

Лишайтесь на кальпи, незліченні, наче атоми у світі,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྟེ། །

дакгі тхалмо рабджар солвар г'ї

Задля добра і щастя всіх істот.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

чакцалва данг чо чінг шакпа данг

Навіть найменшу добротність, що здійснив я

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡིས། །

джесу іранг кюл шінг солваї

Через поклони, офірування, каяття,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

гева чунгсе дакгі чі сакпа

Плекання радості, прохання не відходити й молитву вчити –

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་བྱིར་བཟོའོ། །

тхамче дакгі джангчуб чір нго о

Усю її присвячую просвітленню!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

депей санг'є нам данг чок чуї

Офіри звершую минулим буддам

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

джиктен дак на ганг шук чопар г'юр

І всім, хто зараз у світах десяти сторін.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་ལྗུར་བར། །

ганг янг маджон дедак раб ньюр вар

Хай ті, хто досі не прийшли, всі наміри без зволікань

здійснять,

བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

сам дзок джангчуб рімпар санг'є чон

І поступово пробудившись, досягнуть стану будди.

ཕྱགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

чокчу галей шінг нам джиньє па

Нехай усі світи десяти сторін

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

дедак г'ячер йонгсу дакпар г'юр

Стануть неосяжні й досконало чисті.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

джангчуб шінг ванг друнг шек г'ялва данг

Хай вони сповняться буддами й бодгісаттвами,

སངས་རྒྱས་སྐུས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

санг'є сек'ї рабту гангвар шок

Що йдуть посісти під могутнім деревом бодгі.

ཕྱགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

чокчуй семчен ганг нам джиньєспа

Хай всі істоти десяти сторін

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་འགྱུར། །

дедак такту неме девар г'юр

Завжди будуть здорові та щасливі.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚས་ཀྱིས་དོན་རྣམས་ནི། །

дрова кюн г'ї чок'ї дон нам ні

Хай всі вони живуть у згоді з Дгармою,

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

тхюнпар г'юр чінг реванг друбпар шок

І хай здійсняться їм усі надії.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

джангчуб чопа дакні дак чо чінг

Нехай у всіх життях вершу діяння бодгісаттви

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་འགྱུར། །

дрова кюнту къєва дренпар г'юр

Й пам'ятаю про життя минулі у всіх станах існування.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚེ་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

цераб кюнту чіпхо к'єва на

У всіх життях наступних – вервиці народжень і смертей –

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

такту дакні рабту джунгвар шок

Нехай завжди вступаю я на шлях зречення.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

г'ялва кюнг'ї джесу лоб г'юр те

Нехай у практиці йду услід всім буддам

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་། །

зангпо чопа йонгсу дзок че чінг

Й довершеність добродіянь плекаю.

ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །

цултрім чопа дріме йонг дакпар

Поводження моє нехай без вади буде досконало чистим,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག །

такту ма ньям кйонме чопар шок

Ніколи не занепадає і завжди буде бездоганим.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྦྱོན་སྐད། །

лхаї ке данг лу данг ноджин ке

Усіма мовами богів, нагів і якшів,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

друл бум дак данг мїї ке нам данг

Мовами кумбгандг і мовами людей –

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །

дрова кюнг’ї дранам джицам пар

Усіма мовами заблуканих істот – всіма без винятку,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚས་བཞུན་ཏེ། །

тхамче кеду дакгі чо тенто

Стількома мовами, скільки їх є, нехай навчаю Дгармі.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

дешінг пхарол чінла раб цон те

Нехай я буду серцем тихий і старанний в парамітах.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

джангчуб семні нам янг дже маг’юр

Нехай ніколи не забуду бодгічітту.

སྲིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་གྱུར་བ་དག། །

дікпа ганг нам дрібпар г’юрпа дак

Усі недобрі вчинки, що затьмарюють мене,

དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

дедак малю йонгсу джангвар шок

Нехай очищу досконало їх усі без винятку.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

ле данг ньонмонг дюк'ї ле нам ле

Нехай звільнюсь від карми, клеш та впливів Мари

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

дрол шінг джиктен дрова намсу янг

Й заради блукачів-істот в світах вершу діяння,

རི་ལྟར་བརྒྱ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

джитар пема чю мі чакпа шін

Неначе лотос, не забруднений болотом,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

ньїда намкхар тхокпа метар че

Неначе сонце й місяць, що нестримно в небі сяють.

ཞིང་གི་ཕྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཅམ་པར། །

шінгі кхйон данг чок нам джицам пар

Нехай я вмиротворю страждання нижніх станів

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

нгенсонг дукнгел рабту шівар че

В стількох світах і сторонах, скільки їх є.

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

дева дакла дрова кюн гьо чінг

Хай діятиму заради блага блукачів-істот

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

дрова тхамче ла ні пхенпар че

І всіх їх приведу до щастя.

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་། །

джангчуб чопа йонгсу дзок че чінг

Нехай здобуду досконалість у діяннях бодгісаттви,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

семчен намк'ї чо данг тхюнпар джук

Які потребам всіх істот відповідають.

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

зангпо чопа дак ні рабтон чінг

Нехай ретельно їх навчатиму добродіянню

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

маонг калпа кюнту чопар г'юр

Й чинитиму отак в усіх майбутніх кальпах.

བདག་གིས་སྐྱོད་དང་མཐུན་པར་གང་སྐྱོད་པ། །

дакгі чо данг тхюнгпар гангчо па

Нехай завжди я буду нерозлучний

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

дедак данг ні такту дрокпар шок

Із тими, чиї вчинки з моїми гармонують.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

лю данг нгак нам данг ні семк'ї к'янг

Хай ми плекаємо однакові діяння й спрямування

སྐྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱུང། །

чопа дак данг мьонлам чікту че

Через тіло, мову й також ум.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

дакла пхенпар допей дрокпо дак

Нехай завжди я зустрічаюсь

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

зангпо чопа рабту тонпа нам

Із друзями, які мені добра бажають

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག །

дедак данг янг такту трепар шок

І вчать мене добродіяння.

དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

дедак дакгі нам янг і мі юнг

Ніколи їх нехай не розчарую.

སངས་རྒྱས་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

санг'є сек'ї корвей гьонпо нам

Нехай завжди я бачу переможців –

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

нгьонсум такту дакгі г'ялва та

Володарів, оточених синами.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། །

маонг калпа кюнту мі кйовар

Нехай вершу я їм офіри всеосяжні,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

дедак ла янг чопа г'ячер г'ї

Не зневіряючись ніколи в усіх майбутніх кальпах.

ཀྱུལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

г'ялва намк'ї дампей чо дзін чінг

Нехай хранитиму я Дгарму переможців

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་བ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

джангчуб чопа кюнту нангвар че

І цілковито проявлю діяння бодгісаттви.

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་། །

зангпо чопа нампар чепа янг

Нехай плекаю добродіяння в досконалий спосіб

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བགྱི། །

маонг калпа кюнту чепар г'ї

Й так чиню в усіх майбутніх кальпах.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཏུ་ནི་འཁོར་བ་ན། །

сіпа тхамче ду ні кхорва на

Кружляючи у різних станах існування,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྗེད། །

сонам єше дакні мізе ньє

Нехай здобуду я заслугу невичерпну й одвічну мудрість.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

тхаб данг шераб тінгдзін намтхар данг

Хай стану я безмежною скарбницею всіх якостей,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་ཏུ་གྱུར། །

йонтен кюнг'ї мізе дзоду г'юр

Майстерних методів, мудрості, самадгі й звільнення.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

дюлчік тенг на дюлньє шінг нам те

На кожному атомі – буддові землі, численні, наче атоми.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

шінг дер самг’ї мікх’яб санг’є нам

А у цих землях – неуявна кількість будд,

སངས་རྒྱས་གྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

санг’є сек’ї уна шукпа ла

Що посідають серед буддових синів.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱེ། །

джангчуб чепа чо чінг тавар г’ї

Нехай побачу їх і практикую діяння бодгісаттви.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་། །

детар малю тхамче чоксу янг

У такий спосіб, в усіх сторонах без винятку,

སྐྱ་ཅོམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱིས། །

трацам кхйон ла дюсум ценьє к’ї

У просторі таким, як волосинки кінчик,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

санг’є г’ямцо шінг нам г’ямцо данг

Океан будд трьох часів повнить океан земель.

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

калпа г’ямцо чо чінг рабту джук

Нехай вершу добродіяння океани кальп!

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །

сунг чік єнлак г'ямцой драке к'ї

Звуки однієї промови Будди мають океани якостей –

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

г'ялва кюн янг єнлак нам дакпа

Досконало чисті риси голосу всіх будд.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

дрова кюнг'ї сампа джишін янг

Цей голос є співзвучний прагненням усіх істот.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་ཏྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱེ། །

санг'є сунг ла такту джукпар г'ї

Нехай завжди я чую мову Будди!

དུས་གསུམ་གསལ་བ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

дюсум шекпа г'ялва тхамче дак

Хай завдяки силі ума

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

кхорльой цулнам рабту корваї

Почую невичерпну мелодійність мови

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

дедак гі янг сунг янг мізе ла

Всіх переможних татхагат у трьох часах,

སྣེ་ཡི་སྣོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

лої тобк'ї дак к'янг рабту джук

Що обертають Колесо усіх аспектів Дгарми.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

маонг калпа тхамче джукпар янг

Так само, як будди входять в усі майбутні кальпи,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

кечік чікгі дак к'янг джукпар г'ї

Нехай миттєво в них я увійду.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

ганг янг калпа дюсум це дедак

Нехай потраплю блискавично вмить

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

кечік чаше к'ї ні шукпар че

В будь-яку кальпу трьох часів.

དུས་གསུམ་གསལ་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །

дюсум шекпа мїї сенге ганг

Нехай миттєво я побачу

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

дедак кечік чікла дакгі та

Всіх левів посеред людей – татхагат трьох часів.

རྟ་གུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

такту дедак гї ні чоюл ла

Хай завжди потраплятиму в околу їх діянь

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

г'юмар г'юрпей намтхар тобк'ї джук

Через іллюзорну силу звільнення.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

ганг янг дюсум дакгі шінг кьопа

Нехай проявлю я в одному атомі

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

дедак дюлчік тенгду нгьонпар друб

Усе зібрання трьох часів чистих земель.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྤྱོད་ས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

детар малю чокнам тхамче ду

Так, хай увійду в зібрання земель всіх будд

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

г'ялва дакгі шінг нам кьола джук

В усіх сторонах без винятку.

གང་ཡང་མ་སྤོན་འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་རྣམས། །

ганг янг ма джон джиктен дронма нам

Нехай постану перед усіма захисниками –

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

дедак рімпар цанг'я кхорло кор

Усіма світочами, хто в майбутньому прийде,

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

ньянген депа рабту ші тха тон

Поступово сягне просвітлення, оберне Колесо Дгарми

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྒྱུང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

гьонпо кюнг'ї друнгду дак чіо

Й досконало проявить останній супокій нїрвани.

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

кюнту ньюрвей дзутрул тоб нам данг

Завдяки силі магічних проявів, швидких і всеосяжних,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

кюнне гої тхекпей тобнам данг

Завдяки силі колісниці – брами для усіх,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

кюнту йонтен чопей тобнам данг

Завдяки силі діяння й якостей,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

кюнту кх'ябпа джампа дакгі тоб

Та силі всепроникної любові,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

кюнту гевей сонам тоб нам данг

Завдяки заслугі, вповні добродійній,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

чакпа мепар г'юрпей єше тоб

Одвічній мудрості, що вільна від затьмарень,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

шераб тхаб данг тінгдзін тобдак гі

Силі мудрості, методів й самадгі,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

джангчуб тоб нам янгдак друбпар че

Нехай здобуду досконалі сили просвітлення.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

лек'ї тобнам йонгсу дак че чінг
Нехай я повністю очищу силу карми,
ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །

ньонмонг тоб нам кюнту джомпар че
Уповні подолаю силу клеш,
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

дюк'ї тобнам тобме раб че чінг
Безсилями зроблю всі сили Мари
བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

зангпо чопей тоб ні дзокпар г'ї
Й довершеність здобуду в силі добродіяння.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

шінг нам г'ямцо нампар дакче чінг
Нехай очищу океан світів,
སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

семчен г'ямцо дакні нампар дрол
Цілком звільню я океан істот,
ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

чонам г'ямцо рабту тхонг че чінг
Побачу Дгарми океан
ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་ཉོགས་པར་བྱེད། །

єше г'ямцо рабту токпар че
І мудрості одвічної я океан здобуду.

སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

чопа г'ямцо нампар дак че чінг

Нехай очищу океан діянь,

སྐྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྗོགས་པར་བྱེད། །

мьонлам г'ямцо рабту дзокпар че

Сягну довершеності океану прагнень

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

санг'є г'ямцо рабту чо че чінг

Й здійснию офіри океанам будд,

བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྐྱོད་པར་བགྱེ། །

калпа г'ямцо мікйю чепар г'ї

Не зневіряючись ніколи в океані кальп.

གང་ཡང་ཏུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཡི། །

ганг янг дюсум шекпа г'ялваї

Нехай довершу всі без винятку

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

джангчуб чопей мьонлам че драк нам

Особливі прагнення діяння бодгісаттви

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

зангпо чопе джангчуб санг'є не

Всіх переможних татхагат у трьох часах,

དེ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རྗོགས་པར་བགྱེ། །

де кюн малю дакгі дзокпар г'ї

Що завдяки добродіяння сягнули стану будди.

ཀྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བུ་བོ་ལ། །

г'ялва кюнг'ї сек'ї тхувопа

Найвидатніший син всіх переможців

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

гангі мінг ні кюнту занг ше джа

Є знаним на ім'я Самантабгадра.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱོད་པའི་བྱིར། །

кхепа де данг цунгпар чопей чір

Присвячую я всю оцю заслугу

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲི། །

гева дідак тхамче рабту нго

Щоб стати таким самим майстерним, як і він.

ལྷུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

лю данг нгак данг ї к'янг намдак чінг

Хай досягну його майстерності

སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང། །

чопа намдак шінг нам йонг дак данг

У здійсненні присвячень добродійних,

བསྒྲི་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བར། །

нгова зангпо кхепа чі дравар

В плеканні чистоти тіла, мови й ума,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

де драр дак'янг де данг цунгпар шок

Чистоти діянь і чистоти земель.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

кюнне гева зангпо чепей чір

Щоби вершити всеблагі добродіяння,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྐྱད་པར་བགྱི། །

джампел г'ї ні мьонлам чепар г'ї

Хай втілю прагнення Маньджушрі.

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

маонг калпа кюнту мі кйовар

Нехай довершу всі його діяння,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྗོགས་པར་བགྱི། །

деї джава малю дзопар г'ї

Не зневіряючись ніколи в усіх майбутніх кальпах.

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

чопа дакні цейо маг'юр чік

Нехай безмежними будуть мої діяння,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

йонгтен намк'янг цезунг мепар шок

Хай якості мої також не знають меж.

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

чопа цеме пала не не к'янг

Перебуваючи в безмежжі цих діянь,

དེ་དག་འཕྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

дедак трулпа тхамче цалвар г'ї

Нехай здобуду дивоглядні усі сили.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །

намкхей тхартхук г'юрпа джицам пар

Як простір в неосяжності безмежний,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

семчен малю тха янг дешін те

Так само неосяжні кількістю істоти.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

джицам ле данг ньонгмонг тхар г'юрпа

Наскільки неосяжні їхня карма і затьмарення,

བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །

дакгі мьонлам тха янг децам мо

Настільки неосяжними хай будуть мої прагнення.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

ганг янг чокчюй шінг нам тхаєпа

Як хтось офіруватиме всім буддам десяти сторін світи,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

рінчен г'єн те г'ялва намла пхюл

Безмежні й прикрашені коштовностями, протягом кальп

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

лха данг мії дева чок нам к'янг

Та даруватиме їм найвищі втіхи богів всіх і людей,

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤེད་བསྐྱེད་པར་སྤུལ་བ་བས། །

шінгі дюльє калпар пхюлва ве

Незліченні, наче атоми у світі,

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

гангі нговей г'ялпо ді тхо не

А інший хтось, почувши “Володаря всіх прагнень”,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གིས་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

джангчуб чокгі джесу рабмьо шінг

Зародить спрямування до найвищого просвітлення,

ལན་གཅིག་ཅམ་ཡང་དད་བ་སྐྱེད་བ་ནི། །

лен чік цам янг депа к'єпа ні

Або хоч раз зародить щиру віру,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

сонам дампей чокту ді г'юр ро

То той другий здобуде заслугу вищу, аніж перший.

གང་གིས་བཟང་སྦྱོད་སྦྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །

гангі зангчо мьонлам ді таб па

Кожен, хто промовлятиме це “Прагнення добродіяння”,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར། །

дені нгенсонг тхамче пангпар г'юр

Звільниться із усіх нижніх світів,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤངས་པ་ཡིན། །

дені дрокпо нгенпа пангпа ін

Залишить всіх недобрих друзів

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

нангва тхає де янг де ньюр тхонг

І Будду Амітабгу без зволікань побачить.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

дедак ньєпа рабньє девар цо

Здобуде він найвищі із досягнень й житиме щасливо.

མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོངས། །

міце дір янг дедак лекпар онг

В цьому житті у нього буде все гаразд,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

кюнту зангпо деянг чі дра вар

Й найближчим часом стане він

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

дедак рінгпор мі тхок дешін г'юр

Таким самим, як сам Самантабгадра.

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

цам ме нгапо дакгі дікпа нам

Якщо п'ять злочинів з негайним визріванням

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

гангі міше вангі чепа дак

Хтось скоїть через незнання вплив,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན། །

деї зангпо чопа ді джо на

Промовляючи це “Прагнення добродіяння”,

སྐྱུར་དུ་མ་ལྟས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

ньюрду малю йонгсу джангвар г'юр

Очистить вчинки злі усі без зволікань.

ཡེ་ཤེས་དང་མི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

єше данг ні зук данг цен нам данг
Здобуде той одвічну мудрість, тіло й ознаки,
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར། །

рік данг кхадок нам данг денпар г'юр
Знатну родину й гарну зовнішність.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྤྱུལ། །

дю данг мутек мангпьо де мі тхуб
Не зможуть його подолати мари й тіртхіки.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ལ་འང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

джиктен сумпо кюн ланг чопар г'юр
Вершитимуть йому офіри в трьох світах.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བྱ་དེ་སྦྱར་འགྲོ། །

джангчуб шінг ванг друнгду де ньюр дро
Невдовзі піде під могутнє древо бодгі.

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

сонг не семчен пхенчір дер дук те
Туди діставшись, там посяде задля блага всіх істот,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

джангчуб санг'є кхорло рабту кор
Просвітлення здобуде, досконало оберне Колесо Дгарми

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

дюнам де данг чепа тхамче тюл
І подолає Мару та всі його війська.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི། །

ганг янг зангпо чопей мьонлам ді

Той, хто хранитиме, навчатиме й читатиме

འཚང་བ་དང་ནི་སྒྲོན་ཏམ་སྒྲོག་པ་ཡི། །

чангва данг ні тон там локпаї

Це “Прагнення добродіяння”,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

деї нампар мінпа санг’є кх’єн

Плід визрівання цього знає лише Будда.

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

джангчуб чокла сомньї маче чік

Не сумнівайтесь: цей плід – просвітлення найвище!

འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །

джампел джитар кх’єн чінг пава данг

Маньджушрі – всезнавець переможний.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

кюнту зангпо де янг дешін те

Такий самий, як він, Самантабгадра.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་བྱིས། །

дедак кюнг’ї джесу дак лоб чір

Всю цю заслугу досконало

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

гева дідак тхамче рабту нго

Присвячую, йдучи їм вслід!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

дюсум шекпа г'ялва тхамче к'ї

Присвячую всі корені учиненого блага

བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བཟུགས་པ་དེས། །

нгова гангла чокту нгакпа де

Тому, щоб осягнути добродіяння,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

дакгі гевей цава ді кюн к'янг

Присвяченням, що славлять як найвище

བཟང་པོ་སྦྱོང་བྱེད་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་རབ་བགྱི། །

зангпо чочір рабту нговар г'ї

Всі переможні будди трьох часів.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

дакні чівей дюче г'юрпа на

Коли настане час мій померати,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་བྱེད་བསལ་ཏེ། །

дрібпа тхамче дакні чір сал те

Нехай очищу всі свої затьмарення,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

нгьонсум нангва тхає де тхонг не

На власні очі хай побачу Амітабгу

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

деваченг'ї шінг дер рабту дро

Й відразу помандрую в Сукхаваті.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

дер сонг не ні мьонлам дідак к'янг

Туди діставшись, хай здійсня я

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

тхамче малю нгьонду г'юрвар шок

Усі ці прагнення – без винятку усі.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

дедак малю дакгі йонгсу канг

Нехай цілком я сповню кожне з них

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པན་པར་བགྱེ། །

джиктен джисі семчен пхенпар г'ї

Й добро нестиму всім істотам, допоки існуватиме цей світ.

རྒྱལ་བའི་དགྲེལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

г'ялвей к'їлкор занг шінг гава дер

В цій досконалій й радісній мандалі переможців

བརྗེ་དམ་པ་ཤིན་དུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

пема дампа шінту дзе ле к'є

Здобуду хай народження у витонченій, гарній квітці лотоса.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་ལས་མངོན་སུམ་དུ། །

нангва тхає г'яле нгьонсум ду

У ній нехай одержу досконалим чином

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

лунгтен па янг дакгі дер тхоб шок

Провіщення із уст самого Будди Амітабги.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

дер ні дакгі лунгтен раб тхоб не
Нехай, коли одержу це провіщення,
སྤྱལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

трулпа манпо джева трак г'я ї
Добро велике нестиму всім істотам
སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

лої тобк'ї чокчу намсу янг
Через мільярди еманаций, що завдяки силі ума
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

семчен намла пхенпа манпо г'ї
Відправляю у всі десять сторін світу.

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས། །

занпо чопей мьонлам табпаї
Хай завдяки усій малій заслuzі,
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

гева чунгсе дакгі чі сакпа
Яку зібрав, промовивши це “Прагнення”,
དེས་ནི་འགོ་བའི་དགེ་བའི་སྟོན་ལམ་རྣམས། །

де ні дровей гевей мьонлам нам
Доброчинні сподівання всіх істот
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

кечік чікгі тхамче джорвар шок
У мить у повноті своїй здійсняться!

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་བསྐྱོས་པ་ཡིས། །

зангпо чопей мьонлам нгьопай

Хай завдяки заслугі цій святій й безмежній,

བསོད་ནམས་དམ་པ་མཐའ་ཡས་གང་ཐོབ་དེས། །

сонам дампа тхає ганг тхоб де

Яку здобув я, присвятивши “Прагнення” оце,

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་ནམས། །

дрова дукнгел чувор джинва нам

Істоти всі, що тонуть у річках страждання,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག

опак мепей нераб тхобпар шок

Хай досягнуть найвищого окола Амитабги!

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་མཚོག་གཙོ་དེས་ནི། །

мьонлам г’ялпо ді чок цо дені

Хай завдяки цьому найвищому “Володарю всіх прагнень”,

འགོ་བ་མཐའ་ཡས་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

дрова тхає кюнла пхен че чінг

Нестиму я добро істотам незліченим.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་ཅིང་། །

кюнту занпьо г’єнпей шунг друб чінг

Хай здійсниться це прагнення, прикрашене Самантабгадрою,

ངན་སོང་རྒྱུད་གསུམ་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

нгесонг г’ю сум малю тонгпар шок

І цілковито спорожніють три нижні світи!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྗོགས་སྟོ།། །།

На цьому завершується прагнення добродіяння “Благородний володар усіх прагнень”.



Переклад Марії Васильєвої, грудень 2021 року.

